

**CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES**  
 No / Nr. 977/09.05.2023

**I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/I. PARTIES OF THE CONTRACT**

1.

Denumire prestator	Provider's name	California Institute of the Arts
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Travis Preston
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	24700 McBean Pkwy, Santa Clarita, CA 91355, USA
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	USA (USA)
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	212 238 6227
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	g.preston@ciart.org
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare prestator	Provider's bank details	 <small>SWIFT Code: CHASUS33          City and State: New York, New York          For ACH Transactions - Bank Routing Number: 322271627</small>

Company care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	CalArts Center for New Performance
--------------------------------------	------------------------------	------------------------------------

nunit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**

And

Si

2. TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd fax cor pri OR	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, phone: 0040.269.210.092, SCR Sibiu, reprezentat în continuare	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, phone: 0040.269.210.092, SCR Sibiu, reprezentat în continuare
---	--	--

## E OBJECT OF THE CONTRACT

1.P telor spectacole în cadrul Fes cor dup

TS 2023), ediția a 30-a, ate în prezentul contract,

within the

Co	presenting the event	Ce
De	re performance	H
Da	ce date	Ju

Numărul de reprezentații

Number of performances

2

Spațiul de joc	Venue of the performance	Teatrul Gong - Sala Etaj
Durata reprezentării	Duration of the performance	60 minutes
Pauza	Intermission	No
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	3
<b>III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</b>		
<p>1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestaijiei sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 4.200 USD prin transfer bancar, respectiv 20.160 Ron, la un curs estimat de 1 USD = 4,8 Ron. Plata onorariului artistic se va efectua în două tranșe după cum urmează:</p> <p>a) Prima transă în valoare de 30% din onorariul artistic va fi achitată la data sosirii Prestatorului la Sibiu. Prestatorul se obligă să emite și să transmită factura pentru aceasta transă cu 10 zile înainte de data sosirii la Sibiu la adresele de email:contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>b) A doua transă în valoare de 70% din onorariul artistic va fi achitată în termen de 30 de zile de la emiterea facturii de către Prestator.</p> <p>PRESTATORUL se obligă să emite și să transmită factura pentru transa a două din onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro.</p> <p>1.2. Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 3.840 lei, respectiv 800 USD) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 24.000 lei; respectiv 5.000 USD.</p> <p>1.3. Așadar valoarea totală a contractului este <b>de 5.000 USD (valoarea brută a onorariului artistic)(24.000 RON)</b></p> <p>2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării platii. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul</p>		
<p>1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1., an artistic fee of 4.200 USD by bank transfer, respectively 20.160 Ron, at an estimated exchange rate of 1 USD = 4,8 Ron. Payment of the artistic fee will be made in two instalments as follows:</p> <p>a)The first instalment of 30% of the artistic fee will be paid on the date of the Performer's arrival in Sibiu. The Service Provider undertakes to issue and send the invoice for this instalment 10 days before the date of arrival in Sibiu to the following email addresses:contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>b) The second instalment of 70% of the artistic fee shall be paid within 30 days of the invoice being issued by the Provider. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the second instalment of the artistic fee within 10 days of the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro.</p> <p>1.2. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 3.840 lei, respectively 800 USD) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 24.000 lei, respectively 5.000 USD.</p> <p>1.3. Therefore the total value of the contract is <b>5.000 USD (gross artistic fee)(24.000 RON)</b></p> <p>2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's</p>		

Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

fees, without notice and without the intervention of the courts.

**IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:**

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmărează să achite contravaloarea a oricărui cheltuială nerambursabile pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:
  - Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
  - Transportul decorului la spațiul de joc
  - Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
  - Cazarea pentru care s-a facut rezervare.
  - Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.

-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat să plătească imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.

3. Să semnalizeze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numarul de camere și tipul acestora, copii după pasapoartele participanților. Lista participanților agreeată și semnată de

  1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of any non-refundable expenses incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:
    - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
    - Transportation of the set to the performance venue.
    - The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.
    - The accommodation for which booking was made.
  - The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.

- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.
  2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.
  3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests
  4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes **Annex 1** to this contract.
  5. To provide the Organizer, with complete details about the stage,

	<p>către reprezentanții Partiilor, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p> <p>5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreată și semnată de către reprezentanții tehniči ai Partiilor precum și clarificările din corespondență electronică dintre parti va constitui anexa 2 la prezentul contract.</p> <p>6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p> <p>7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecătă.</p> <p>8. Prestatatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabilei susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, asistenți și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretentiei și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări</p> <p>9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentanția realizată de Prestatator, Prestatatorul se obligă să platească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somație.</p> <p>10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu prelucrarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a</p>	<p>lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be <b>Annex 2</b> to this contract.</p> <p>6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being <b>annexes 3 and 4</b> to this contract.</p> <p>7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.</p> <p>8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p> <p>9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.</p> <p>10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or for FITS for educational purposes and/or for its own archive.</p> <p>11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p>
--	--	--

cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la

interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisa

apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul

expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza

supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de

ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română.

Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză-

română) operată de un membru al echipei de voluntari ai FITS.

Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei

sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în

FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina

PRESTATORULUI, cu excepția recuzitei specificate în anexa tehnică a

PRESTATORULUI, care va fi furnizată de ORGANIZATOR în

conformitate cu termenii anexei tehnice.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și

avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta

din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de

sănătate și securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția

împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de

joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al

PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul

specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sănătate și

securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva

incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și

confiită prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție

de ORGANIZATOR.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce își de sănătate și

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian.

These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by r of the FITS volunteer team. The supertitles will

run on a white screen.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER, with the exception of the props specified in PROVIDER's technical rider, which will be provided by ORGANIZER in accordance with the terms of the technical rider.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's

specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions

applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these

measures.

17. To organize and pay for travel insurance and per diems for all

company members for their stay in Sibiu.

18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a

	<p>securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișă tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joacă. Reprezentanții desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supervizează aceste măsuri.</p> <p>17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p> <p>18. Prestatorul se obligă să impacheze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>19. Prestatorul se obligă să predă Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișă tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspetii și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretentiei și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p> <p>20.Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.</p>	<p>suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p> <p>20.The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.</p>
b) ORGANIZERUL se obligă să:	<p>b) The ORGANIZER commits himself to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.</li> <li>Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.</li> <li>Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.</li> <li>Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.</li> <li>Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.</li> <li>Să asigure buna desfășurare a spectacolului.</li> <li>Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</li> <li>To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.</li> <li>To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.</li> <li>To ensure dressing rooms or backstage for the artists.</li> <li>To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.</li> <li>To ensure the good development of the show.</li> </ol>

echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor,

spectacolului și demontării decorurilor.

8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.

9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la

îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza

ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care

constituie cauza exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite

cu documente justificative.

10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între

hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației)

dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.

11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în

perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în

spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru

camiioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile

de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu

spectacolul.

13. **ORGANIZATORUL** va achiziționa biletele de avion pentru

persoanele de pe lista de participanți comunicată de **PRESTATOR**.

Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion

după emiterea acestora vor fi suportate **după cum urmează**:

a) În cazul în care **PRESTATORUL** anulează participarea la Festivalul

International de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata

imediată a contravlorii biletelor de avion achiziționate de

**ORGANIZATOR** pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără

îndeplinirea niciunelor formalități de notificare prealabilă și fără intervenția

instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.

8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.

9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.

10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.

11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. **THE ORGANIZER** will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne as follows:

a) If the **PROVIDER** cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by **ORGANIZER** for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.

b) If the **ORGANISER** has to change the flight tickets after their issuance thanks to the **PROVIDER** and due to these changes the **ORGANIZER**

will have to buy

## V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație

2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărui părții cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte să acese Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul accord.

3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invoca în maxim 24 ore de la termenul afilarii acesteia.

## VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în cadrul prezentului acord.

2. Prestatatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în cadrul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatatorul va aciona în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimținților necesare de la persoanele vizate.

3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va aciona în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțințe necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.

2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.

3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legate date de Festival. Prestatatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestatator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încalcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatatorul cooperă cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încalcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperă cu prestatatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8 .La închiderea prezentului acord, prestatatorul returnează sau distrug cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrug cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliieri sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8.Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions

## VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsita de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenie.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeabila ambele PĂRTI. Litigiu va fi dedus instanțelor din Sibiu. Romania. Prezona, instanțe competente ca urmare a semnării contractului. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, căte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

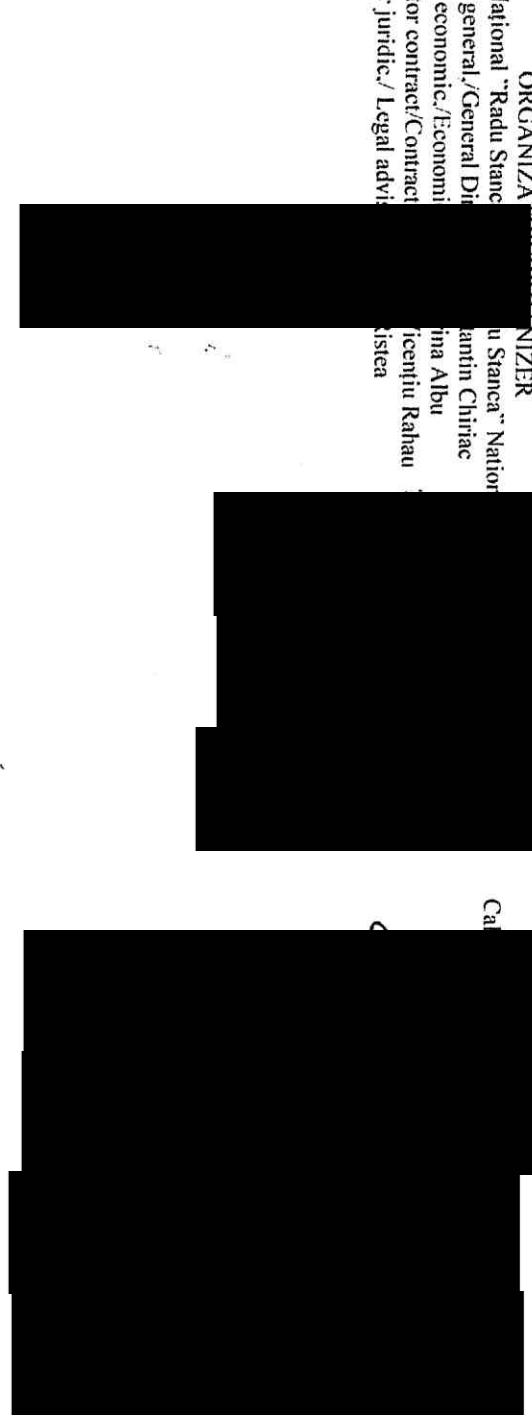
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, courts following the signing of the contract in Sibiu. This as concluded in 2 (two) copies, one for each party.

**ORGANIZATOR**

Teatrul Național "Radu Stanca" Național  
Director general./General Director  
Director economic./Economic  
Negociator contract/Contract  
Consilier juridic./ Legal advisor  
Istea

Că



**Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 977/09.05.2023**  
**PRODUCER'S participants list/Lista de participanți a PRODUCĂTORULUI**

Name/Surname Nume/Prenume	Nationalit y/ Nationalit atea	Address/Adr resa	Number and name of the apart ament	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Data plecare
Peter Mark Guimaraes	USA	2448 Lyric Ave. Los Angeles, CA 90027	[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]	Creator/ Performer	Single	Depart Los Angeles (LAX) on June 21 to arrive June 22, 2023	Depart Sibiu on June 26, for Los Angeles (LAX)
Christopher Sweatky	USA	1529 N Edison Blvd Burbank, CA 91505	[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]	Production Manager	Single	Depart Boston (BOS) on June 22 to arrive June 23, 2023	Depart Sibiu on June 26, for Boston(BOS)
Travis	Preston	B WN	[REDACTED] [REDACTED]	Artistic Director	Single	Depart Los Angeles (LAX) on June 21 to arrive June 22, 2023	Depart Sibiu on June 26, for Berlin

C  
Te  
N  
C  
R  
Organizator  
al "Radu Stanca"  
stică  
reşan

## Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 977/09.05.2023 The technical list

### HA-M-LET Technical Rider\*



#### INTRODUCTION

This pack contains the Technical Rider for the Catalyst Center for New Performance (CCP) Production of HA-M-LET (The Performer). The Catalyst Center for New Performance will be informed via CCP or the 'Company' Along with this packet, you will be provided with photos from every department. Should you have any trouble accessing any of these documents or have any questions, please contact us.

This rider addresses the needs for standard travel, financial presentation, but we are open to collaborative conversations with curators and the artist about media-based decisions and/or hopping performance cycles that the work allows for, all unique postulated by presentation.

#### PROJECT MARKETING DESCRIPTION

Projected happens fast, heat and decision. It's hammed to obey their will. The Performer, at times, comment on the landscape of images and sounds and other times becomes the Dark Horse, weaving with the madness of preferred images in their media infected Observatory.

HA-M-LET is a multi-layered multimedia performance built with a projection crew. Scoring material from Shakespeare's plays, pop internet culture, home videos, and 3D animation, the projected stage becomes aokane body, narrative and biography, sitting at a table with his friends to Hamlet and Ghost rendering the conflict as both visual and real simultaneously being played and contrasted by the players on stage.

\*The performance is in Portuguese and English with a run time of approximately 55 minutes.

#### ABOUT THE ARTIST

Peter Marx is a Brazilian-American theater artist who develops multi media, multi-sensual performances. Currently working with the Western Garbo, of which he creates 3D renderings, 3D-objects, and object installations as a response to the text, according the performance within the layers of media. He has an MFA in Acting from the California Institute of the Arts.

#### VIDEO DOCUMENTATION

<https://vimeo.com/291077804&ref=56c1>

for review and internal use only  
Presentation at Hause & Wur Los Angeles, Friday November 8 2019

#### VENUE REQUIREMENTS

**PRE-SHOW PHROLOGUE**  
The piece begins with a Prologue when Copelia outside of the performance space. A solo, the Performer enters a site, reconsiders, scents, and finally removes themselves in order to state that the performance takes place in public locations or unstable pools. The audience gathers around this action, in public space, and then follows the performer into the performance space. Company will work with presenter to identify the best strategy and how to fix this section.

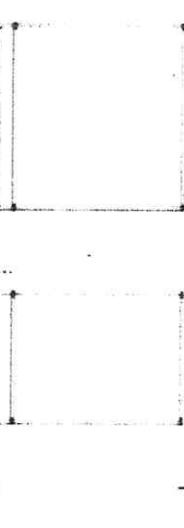
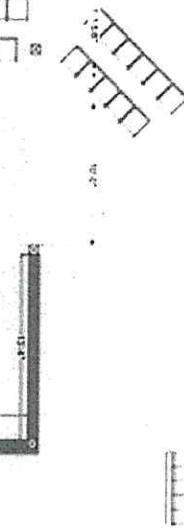
## PERFORMANCE

Following the Prologue, the Performer leads the audience into the performance space. The performance space must be capable of being completely dark. All projection, lighting and sound effects are triggered and controlled manually by the Performer. The performance and audience seating are on the same level similar to a gallery or a black box performance space. The performance space must be no smaller than 20 feet in width by 30 feet in length, 16 feet in height, and will allow for an audience of up to seventy-five (75) people. The space should be able to be arranged with seating allowing for fifty (50) traditional chairs with direct frontal view and twenty-five (25) cushioned floor seats. The Presenter will provide all audience accommodations.

In addition to this performing area a dressing room and secure properties storage area adjacent to the performing space is required. Venues that do not meet these specifications will require special consideration. Ideally, wall surfaces should be a white color for projection surfaces, most significantly the rear wall.

Photographs of the venue should be made accessible to the Company prior to arrival to facilitate this decision making process.

A sample configuration from the work's installation in a gallery space is provided below for reference. Final configuration to be negotiated with Presenter in relation to the approved venue:



## SCENIC

**HA-MALLET** is centered around and in a stationary framed fabric cube that is approximately 7 feet tall, 7 feet wide, and 5 feet deep, secured with four (4) small sandbags, weighing at least fifteen (15) pounds each. See drawing below.

Downstage of the cube unit, props, costume pieces, and projectors are arranged on the floor up to ten (10) feet away from the downstage side of the box. The audience will be seated beginning at the ten foot mark. Projectors are positioned downstage at floor level and project through the fabric cube casting shadows onto the rear wall of the space.

## PROPERTIES

The Company provides most props needed for the performance. The Presenter should additionally supply and have available for the Company on the first day of arrival

- 1 One (1) Rolling Shoe, Grey Examples <http://www.amazon.com/KANTRIE-Aquasuede-Haircalf-3MILGKIDC6QBeZTmSVAYX2Iw>
- 2 One (1) Male Mannequin Torso, without arm Example <http://www.ebay.com/sch/i.html?search=mannequin+torsos>
- 3 One (1) Metal Shelf Example <http://www.ebay.com/sch/i.html?search=metal+shelf+display+shelves>
- 4 One (1) Children's Inflatable Swimming Pool a mechanism with which to inflate the pool and supply fresh, clean, drinkable water to fill it with for each performance Example <http://www.amazon.com/dp/B000SN61UC>

## FREIGHT AND SHIPPING

The Presenter is responsible for all freight and shipping costs as negotiated with the Company between Valencia, CA and its venue. Company will work with Presenter to advance this freight; reserves the right to make freight arrangements and choose any vendors used. The Presenter will make all arrangements.

for the safe conveyance of the Company's property to and from the performance location, and is responsible for any damage that may occur during the off-load and re-load of the containers. All company equipment travels in 4 suitcases and can travel via air with the performer and production manager.

## VIDEO

The Presenter should additionally supply and have available for the Company on the first day of arrival the equipment listed below. With approval, alternative models may be substituted but must conform to the specifications above, and reviewed and approved prior to arrival by The Company in writing.

- 1 **Computer Monitor, 21.5" screen**
  - Model Acer SB220Q or similar.
  - Must be 16:9 aspect. Must have HDMI & VGA port, and minimum 1920x1080 resolution. Must be LED.
- 2 **Small Television and VHS player, ideally one unit**
  - Approximate Size: 14.5" x 14.2" x 15"
  - Model Toshiba MV13M2 or similar
  - Connector types: Line-in audio (mono) video connectors, one headphones (aux) input.
  - The VHS player must be able to output to a 3.5mm (1/8") TRS Audio connector. This can be done with adaptors, or with a direct out.
- 3 **6ft-3.5mm (1/8") TRS cable with plug ends on either side**
- 4 **3 x Optoma GT1080 short-throw projectors**
  - Projectors should be a minimum of 2000 lumens, and should have a super wide lens.
  - 2@ 25ft HDMI Cables witr USB C to HDMI Adapter
- 5 **Miscellaneous**
  - Adquisition: DVI & AC cabling and electrical cords, power adapters, power strips, etc. to complete configuration
- 6 **For International Presenters: Please provide 5 adapters from local power plug to US Edison style outlet**

## INTERNET ACCESS

The Presenter should provide high-speed wireless internet access for all of the Company members throughout the theater green room, and dressing rooms for the entirety of the engagement.

## FRONT OF HOUSE

For every performance, the Presenter will provide staffing adequate for box office, house management tasks, and any other necessary audience care. The Company works side-by-side with Presenter to formulate procedures and staffing for Pre-Performance, Prologue, and to maintain a suitable environment and process for Performer and audience safety. Considerations for the Pre-Performance Prologue should include weather as a factor, and address the possibility of audience members tracking water or mud into the space. Any additional procedures should be discussed ahead of time with the Company.

## WARDROBE

The Presenter shall supply laundry detergent, vodka, soap, and a garment steamer if laundry facilities are not available at the theater the Presenter shall make arrangements for laundry to be done and returned to the venue.

## DRESSING ROOM AND REHEARSAL ROOM

The Company requires one (1) dressing room that is sufficient size for two people per room. The dressing room must be clean, secure, have climate control equipped with a restroom or adjacent to a restroom readily accessible to the performing area. Adequately lit, and must be available starting the first day the Company arrives. Ideally the dressing room will also come equipped with shower facilities. The Company may require a rehearsal space during the load-in period, but details and specifications to be confirmed by the Company prior to arrival.

## HOSPITALITY

The Presenter should provide bottled drinking water or access to a clean drinking water source and a coffee and tea station accessible for his cast and crew during the entirety of the residency. It is also greatly appreciated to have fresh fruit and snacks during in-house and technical rehearsals for the performing area. These goods should be replenished daily and in a location in close proximity to the performing area.

## WORK SCHEDULE

The work schedule will be determined on a per-rehearsal basis. Prior to the Company's arrival, all local scenic elements must be installed and functional, all masking must be hung, water and sound equipment must be ready and available. The Presenter will provide access to the venue the evening prior to the Company's first scheduled day in the space for a site visit.

The exact number of days required on-site prior to opening and the schedule for those days will be determined by the length of time since the previous engagement of MA M&E7. Additional technical rehearsals or assembly time may be necessary to ensure the production successfully.

## LIGHTING

For this production, there are no lighting instruments needed beyond the house lights. All illumination is provided by the projectors.

## AUDIO

The producer requires a full sound system adequate to the venue. Presenter shall provide an Audio Engineer during rehearsals and pre-show to mix levels. This person should be available starting at the first technical rehearsal and this same person should remain throughout all performances. If Audio Engineer can also double as audio crew for tour, it is preferred to better understand the system.

The main power supply shall be completely isolated from all lighting, HVAC and motor systems. The Presenter shall be prepared to supply adequate soft goods, and/or sound battening materials if the space does not have the adequate acoustics (i.e., if the room is too reverberant).

In addition, the production requires:

In an ideal situation, MAIA LEFT uses 1 day for setup and 1 day for technical rehearsals. A detailed schedule for on-site technical rehearsal, performances, and load out with specific personnel requirements will be prepared on a per-venue basis at a later date.

#### **CREW AND OPERATION**

The Company travels with a Performer and a Production Manager. The main responsibility of these Company members is the supervision of local technicians who are able to assemble and position scenery, back projections, and control and troubleshoot speakers. Company members will assist specifically in travel in and layout of equipment. It is the responsibility of the Performer to provide instruments in sufficient numbers to complete work on schedule. The Performer may request one or two Assistants to be present to each performance, in order to assist and test all equipment prior to and following the performance. In addition, a suitable person should be available between performances to handle luggage.

In venues where English is not the common language, the Unseerter can provide at least one full production assistant to act as translator. This individual must be dedicated to the production team throughout load-in and must be present at all rehearsals and performances and should have technical knowledge experience.

**Please address all comments, questions, and concerns regarding this technical rider to:**

Mr. & Mrs. Dan D'Amato  
2000 North Highland

Concord, CA 94520  
1.800.555.1234

**PRODUCER/Produtor,**  
**California Institute of the**  
**Arts**  
**Travis Price**

**ORGANIZER/Organizator:**  
Teatrul Național "Radu Stanca"  
Teatru de Stat  
Dorghiu

**Annex 3 to the contract no./ Anexa 3 la Contractul nr. 977/09.05.2023**

**DECLARATION REGARDING THE USE OF ORIGINAL MUSIC**

**FOR THE PERFORMANCE „HA-M-LET”**

**PRESENTED DURING**

**SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL (FITS) 2023**

The subscribed, CalArts Center for New Performance, legally represented by Travis Preston, Artistic Director, hereby declare that the music used for the performance „HA-M-LET” is original and composed by Peter Mark.

The company assigns not excessively, during Sibiu International Theater Festival, the public dissemination of music at no cost to original music to the organiser and the third parties involved in the promotion of FITS.

P  
[REDACTED]  
T  
A  
C  
fomacne